

ಸರಕಾರಿ ಸಂಸ್ಥೆಗಳ ಹೊರತಾಗಿಯೂ, ಕಾಲಚ್ಚುವಡು, ಉಯಿಮ್ಫೊ, ನ್ಯೂ ಸೆಂಚುರಿ ಬುಕ್ ಹೌಸ್, ಭಾರತಿ ಪುಸ್ತಕಾಲಯ, ತಮಿಜ್ಜಿಣಿ, ನಟ್ಟಿನ್ಯೆ ಮುಂತಾದ ಮುಂಚೂಣಿ ಪ್ರಕಾಶನಗಳು ವರ್ಷಕ್ಕೆ ಹತ್ತಿಪ್ಪತ್ತು ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತವೆ. ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ನಾನು ತಮಿಳಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ ಶ್ರೀನಿವಾಸ ವೈದ್ಯರ 'ಓಡೈ' (ಹಳ್ಳ ಬಂತು ಹಳ್ಳ), ವಿವೇಕ ಶಾನಭಾಗರ 'ಫಾಚ್ಚಾರ್ ಫೋಚ್ಚಾರ್' (ಫಾಚರ್ ಫೋಚರ್), ವಸುಧೇಂದ್ರ ಅವರ 'ಮೋಹನಸ್ವಾಮಿ' ಮುಂತಾದ ಕೃತಿಗಳು ಒಳ್ಳೆಯ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ವೀಕೃತವಾಗಿವೆ. 'ಓಡೈ' ಪುಸ್ತಕದ ಕುರಿತು ಚೆನ್ನೈನಲ್ಲಿ ವಾಚಕರ ಒಂದು ಸಂವಾದವೂ ನಡೆಯಿತು. ಆಗಾಗ ಯಾರಾದರೂ ವಾಚಕರು ಕರೆಮಾಡಿ ಈ ಕೃತಿಗಳ ಕುರಿತು ನನ್ನೊಂದಿಗೆ ಮಾತನಾಡುತ್ತಾರೆ. ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಿಂದ ತಮಿಳಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸಲಾದ ವಿಲಾಸ್ ಸಾರಂಗ್ ಅವರ 'DAMMA MAN' ಎಂಬ ಕಾದಂಬರಿಗೆ ಒಳ್ಳೆಯ ಬೇಡಿಕೆ ಇದೆ. ಸುಮಾರು ಎಂಟುನೂರು ಪುಟಗಳ ಜಾನ್ ಸ್ಟೀನ್ ಬೆಕನ್ GRAPES OF WRATH ಎಂಬ ಶೀರ್ಷಿಕೆಯ ಕೃತಿ ತಮಿಳಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾಗಿ, ಜನಪ್ರಿಯವಾಗಿದೆ. ಚೆನ್ನೈ, ಮದುರೈ, ಕೊಯಮತ್ತೂರ್, ಈರೋಡ್ ಇನ್ನೂ ಅನೇಕ ಮುಖ್ಯ ನಗರಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿವರ್ಷ ಪುಸ್ತಕ ಪ್ರದರ್ಶನ ಮತ್ತು ಮಾರಾಟ ನಿರಂತರವಾಗಿ ನಡೆದುಬರುತ್ತಿದೆ. ಪ್ರತಿ ಪ್ರದರ್ಶನದಲ್ಲಿಯೂ ಅನೇಕ ಪ್ರಕಾಶಕರು ಹಲವು ಭಾಷೆಯ ನೇರ ಕೃತಿಗಳನ್ನು, ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಬಿಡುಗಡೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಇವಕ್ಕೆ ಓದುಗರಿಂದ ಒಳ್ಳೆಯ ಪ್ರತಿಕ್ರಿಯೆ ಇದೆ.

6 ಅನುವಾದ ಮಾಡುವುದರಲ್ಲಿಯಾಗಲಿ, ಓದುವುದರಲ್ಲಿಯಾಗಲಿ, ರಾಜಕೀಯ ಅಥವಾ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಹಸ್ತಕ್ಷೇಪಕ್ಕೆ ಸ್ವಲ್ಪವೂ ಅವಕಾಶವಿರಬಾರದು. ಸಾಹಿತ್ಯದ ಓದುಗನಿಗೆ ಜಾತಿ, ಭಾಷೆ, ಜನಾಂಗ, ದೇಶ ಎಂಬ ಯಾವ ಭಿನ್ನತೆಯೂ ಇಲ್ಲ; ಇರಲೂಬಾರದು.

7 ನನ್ನ ಮಟ್ಟಿಗೆ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಯ ಕೃತಿಗಳು ಇನ್ನಿತರ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಳ್ಳುವುದೇ ಮುಖ್ಯ. ನಮ್ಮ ದೇಶದ ಭಾಷೆಗಳ ಮೂಲಕ ನಮ್ಮನ್ನು ನಾವು ಅರಿತುಕೊಳ್ಳುವುದೇ ಮನಸ್ಸಿಗೆ ಹತ್ತಿರವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

8 ಒಂದು ಅನುವಾದವನ್ನು ಎಂದಿಗೂ ಕಾಟಾಚಾರಕ್ಕಾಗಿ ಮಾಡಬಾರದು. ಒಂದು ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಯನ್ನು ಭಾಷಾಂತರಿಸುವುದು ಎಂಬುದು ಬಿಬಿಸಿಯೋ ಅಥವಾ ಮತ್ತೊಂದು ಸುದ್ದಿ ಸಂಸ್ಥೆಯೋ ನೀಡುವ ಸುದ್ದಿಯನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವಂತೆ ಅಲ್ಲ. ಒಂದು ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಅಡಗಿರುವ ಜೀವನೋತ್ಸಾಹಕ್ಕೆ ಸ್ವಲ್ಪವೂ ಚ್ಯುತಿಯಿಲ್ಲದೆ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ತರಬೇಕು. ಅಂತಹ ಅಕ್ಕರೆಯೂ ಆಸಕ್ತಿಯೂ ತನ್ಮಯತೆಯೂ ಇದ್ದರೆ ಮಾತ್ರ, ಇಂತಹ ದೂರುಗಳನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಲು ಸಾಧ್ಯ. ಇಲ್ಲಿಯವರೆಗೆ ನಾನು ಅನುವಾದಿಸಿದ ಯಾವ ಕೃತಿಗಳ ಬಗ್ಗೆಯೂ ಅಂತಹ ದೂರುಗಳು ಬಂದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದೇ ನನಗೆ ಬಹಳ ಸಂತೋಷ ನೀಡುತ್ತಿದೆ.

ಅನುವಾದಕರಿಗೆ ಎರಡನೆಯ ದರ್ಜೆಯ ಸ್ಥಾನವೇ ಇನ್ನೂ ಇದೆ. ಅನೇಕ ಪ್ರಕಾಶನಗಳು ಅನುವಾದಕರ ಹೆಸರನ್ನೂ ಸಹ ಮುಖಪುಟದಲ್ಲಿ ಮುದ್ರಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಸಂಭಾವನೆಯೂ ಕಡಿಮೆ. ಈ ಬಗ್ಗೆ ಸರಕಾರಿ ಮತ್ತು ಖಾಸಗಿ ಪ್ರಕಾಶಕರು ಆಲೋಚಿಸಬೇಕು.

ಲೇಖಕರು ತಮಿಳು ಮತ್ತು ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಗಳ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಪರಸ್ಪರ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತ ಬಂದಿದ್ದಾರೆ. ಪಿ. ಲಂಕೇಶ್‌ರ 'ನೀಲು' ಕವಿತೆಗಳನ್ನು 'ಮೊಟ್ಟುವಿರಿಯುಮ್ ಸತ್ತಮ್' ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ತಮಿಳು ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪೆರುಮಾಳ್ ಮುರುಗನ್, ಸುಂದರ ರಾಮಸ್ವಾಮಿ ಅವರ ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದಿದ್ದಾರೆ.